

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2021/2022

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa przedmiotu Praktyka kierunkowa (specjalizacja tłumaczeniowo-biznesowa)

2. Nazwa kierunku Filologia, specjalność Filologia angielska

3. Poziom studiów studia pierwszego stopnia

4. Liczba punktów ECTS 9

5. Liczba godzin w semestrze

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
5						240

6. Język wykładowy język angielski i polski

7. Wykładowca

mgr Marta Popławska

Opiekun w zakładzie pracy/institucji, w której odbywa się praktyka (odbywana indywidualnie)

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

8. Wymagania wstępne

1. Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+

2. Znajomość zagadnień oraz umiejętności z zakresu tłumaczeń specjalistycznych i niespecjalistycznych

9. Cele przedmiotu

C1 zapoznanie się ze specyfiką, misją, celami, organizacją pracy podmiotu, w którym odbywa się praktyka;

C2 zapoznanie się z zasadami funkcjonowania podmiotu, w którym odbywa się praktyka, oraz z obowiązującymi w nim aktami prawnymi, zadaniami, sposobami ich realizacji i prowadzenia niezbędnej dokumentacji;

C3 rozwijanie umiejętności dokumentowania przebiegu praktyk, analizowania i interpretowania zaobserwowanych i/lub doświadczonych sytuacji i zdarzeń zawodowych;

C4 rozwijanie umiejętności wykorzystania w praktyce wiedzy teoretycznej oraz praktycznych umiejętności i strategii posługiwania się językiem angielskim podczas wykonywania zleconych zadań zawodowych, w tym tłumaczeń ustnych i/lub pisemnych;

C5 rozwijanie umiejętności wykorzystania strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu tekstów, w tym tekstów specjalistycznych;

C6 rozwijanie umiejętności analizy oraz korekty własnej pracy tłumaczeniowej;

C7 rozwijanie umiejętności wykorzystania nowoczesnych narzędzi technologicznych w pracy z tekstem, w tym narzędzi CAT;

C8 rozwijanie umiejętności współpracy z zakładowym opiekunem praktyk i innymi pracownikami podmiotu, w którym odbywa się praktyka, oraz komunikacji w sposób logiczny i zrozumiały, przy użyciu specjalistycznej terminologii;

C9 rozwijanie postawy otwartości na nowe doświadczenia oraz przedsiębiorczego myślenia i działania;

C10 rozwijanie gotowości do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu;

C11 rozwijanie postawy etycznej oraz dbałości o dorobek i tradycje zawodu, a także rzetelności i odpowiedzialności.

10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

Student, który zaliczył przedmiot:		odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
WIEDZA		
EU01	zna i rozumie specyfikę, misję, cele, organizację pracy podmiotu, w którym odbywa się praktyka;	K_W12
EU02	zna i rozumie zasady funkcjonowania podmiotu, w którym odbywa się praktyka, oraz obowiązujące w nim akty prawne, realizowane zadania, sposoby ich realizacji i prowadzenia niezbędnej dokumentacji;	K_W11
UMIEJĘTNOŚCI		
EU03	potrafi dokumentować przebieg praktyk, analizować wybrane aspekty pracy oraz interpretować zaobserwowane i/lub doświadczane sytuacje i zdarzenia zawodowe;	K_U06
EU04	potrafi wykorzystywać w praktyce wiedzę teoretyczną oraz praktyczne umiejętności i strategie posługiwania się językiem angielskim zdobyte w cyklu kształcenia w uczelni w celu wykonywania zleconych zadań zawodowych, w tym tłumaczeń ustnych i/lub pisemnych;	K_U07
EU05	potrafi wykorzystać strategie i techniki tłumaczeniowe w tłumaczeniu tekstów, w tym tekstów specjalistycznych;	K_U07
EU06	potrafi dokonać analizy oraz korekty własnej pracy tłumaczeniowej	K_U01
EU07	potrafi wykorzystać nowoczesne narzędzia technologiczne w pracy z tekstem, w tym narzędzia CAT;	K_U08
EU08	potrafi współdziałać z zakładowym opiekunem praktyk i innymi pracownikami danego podmiotu przy wykonywaniu czynności zawodowych oraz komunikować się z otoczeniem z użyciem specjalistycznej terminologii w sposób logiczny i zrozumiały;	K_U09
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU09	jest gotów do otwartości na nowe doświadczenia, myśli i działa w sposób przedsiębiorczy;	K_K06
EU10	jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu.	K_K04
EU11	jest gotów przestrzegać zasad etycznych, dbając o dorobek i tradycje zawodu, powierzone zadania wykonuje w sposób rzetelny i odpowiedzialny	K_K02
11. Treści programowe		
Forma zajęć – ćwiczenia		
<p>Treści i formy pracy wykonywanej przez studenta w trakcie praktyki wynikają z zapisów Programu Praktyki kierunkowej dla sem. 5 oraz ze specyfiki, misji, organizacji i charakteru pracy w danym zakładzie/instytucji/podmiocie, realizowanych w nim zadań i form działalności. Wiążą się ściśle z uczestnictwem praktykanta w różnorodnych formach pracy zakładu pracy oraz z możliwościami wykorzystywania wiedzy i umiejętności językowych zdobytych na zajęciach w uczelni.</p> <p>Przewiduje się następujące formy praktyki:</p> <ul style="list-style-type: none"> - wizyty w zakładzie pracy/instytucji/podmiocie, w tym: obserwowanie i analiza wyznaczonych przez zakładowego opiekuna praktyk aspektów pracy; - asystowanie zakładowemu opiekunowi praktyk przy wykonywaniu obowiązków zawodowych; - wykonywanie prac zleconych przez zakładowego opiekuna praktyk pod jego nadzorem oraz samodzielnie; - praca z zakładowym opiekunem praktyk - planowanie, realizacja i omawianie wykonywanych zadań/obowiązków. 		

12. Narzędzia/metody dydaktyczne	
1.	zapoznajowanie się z organizacją pracy i funkcjonowaniem instytucji oraz prowadzoną w niej dokumentacją
2.	analiza wybranych aspektów pracy zakładowego opiekuna praktyk i/lub innych osób zajmujących się tłumaczeniami i/lub korespondencją i dokumentacją w języku angielskim – na stanowiskach wymagających umiejętności sprawnego posługiwania się tym językiem
3.	obserwowanie i dokumentowanie rodzajów prac wykonywanych w zakładzie pracy
4.	analiza i interpretacja zaobserwowanych i/lub doświadczanych sytuacji i zdarzeń zawodowych w środowisku pracy, zarówno typowych jak i trudnych do przewidzenia
5.	konfrontowanie i wykorzystywanie wiedzy teoretycznej i umiejętności zdobytych w uczelni w praktyce – stosowanie i testowanie poznanych metod, strategii i technik tłumaczeniowych w środowisku pracy
6.	planowanie i wykonywanie zleconych przez zakładowego opiekuna praktyk prac i zadań z zastosowaniem właściwych dla środowiska zawodowego konwencji przekazu w języku angielskim oraz odpowiednich środków językowych
7.	planowanie, organizacja i analiza własnych działań oraz ich efektów w toku realizacji wyznaczonych zadań, w tym wskazywanie swoich mocnych stron i obszarów wymagających modyfikacji
8.	doskonalenie umiejętności językowych, stylistycznych, budowanie odpowiedniego zasobu słownictwa
9.	asystowanie i współdziałanie z zakładowym opiekunem praktyk i/lub innymi pracownikami instytucji w zakresie realizowanych przez nią prac i zadań, w tym komunikacja z użyciem specjalistycznej terminologii
10.	prowadzenie Dziennika Praktyk
11.	konsultacje i prace z zakładowym opiekunem praktyk
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)	
1.	Dziennik Praktyk
2.	Codzienna współpraca i bieżące zalecenia zakładowego opiekuna praktyk
3.	Zaliczenie praktyki z oceną przez zakładowego opiekuna praktyk w Karcie weryfikacji efektów uczenia się i przez uczelnianego opiekuna praktyk na podstawie dokumentacji określonej w programie praktyk
14. Obciążenie pracą studenta	
Forma aktywności	liczba godzin
Godziny kontaktowe z zakładowym opiekunem praktyk, w tym obserwacja, asystowanie i samodzielne wykonywanie zleconych prac i zadań w języku angielskim, zapoznanie ze specyfiką pracy instytucji, prowadzoną w niej dokumentacją, sporządzanie dokumentacji praktyki, refleksja dotycząca pracy własnej	240
suma	240
liczba punktów ECTS	9
15. Literatura	
Literatura podstawowa:	
1.	Literatura fachowa wybrana przez zakładowego opiekuna praktyk i studenta
Literatura uzupełniająca:	
1.	Literatura fachowa wybrana przez zakładowego opiekuna praktyk i studenta
16. Formy oceny – szczegóły	
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną	
Do oceny stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się bierze się pod uwagę następujące kryteria:	
1.	Złożenie poprawnie przygotowanej dokumentacji zgodnie z Programem Praktyki kierunkowej dla semestru 5 specjalizacji tłumaczeniowo-biznesowej
Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:	
(1)	Wiedza (Dziennik Praktyk, Karta weryfikacji efektów uczenia się)
(2)	Umiejętności (raport, Dziennik Praktyk, Karta weryfikacji efektów uczenia się)

(3) Kompetencji społecznych (raport, Dziennik Praktyk, Karta weryfikacji efektów uczenia się)

Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:

- 5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń
- 4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami
- 4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami
- 3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami
- 3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)
- 2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

W przypadku kolokwii/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu

50%-65,5% - 3,0

66%-75,5% - 3,5

76%-83,5% - 4,0

84%-89,5% - 4,5

90%-100% - 5,0

17. Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Opiekun Praktyk w uczelni przedstawia studentom informacje na temat praktyk, tzn. ich celów ogólnych i szczegółowych, form, organizacji oraz warunków zaliczenia praktyk (tzn. wymaganych w tym celu dokumentów, miejsca i terminu ich złożenia) oraz informacje dotyczące obowiązków opiekunów/mentorów praktyk i studentów.

Student ma obowiązek uczestniczyć we wszystkich spotkaniach wyznaczonych przez Opiekuna Praktyk.

1. Student ma obowiązek pozostawać w stałym kontakcie z Sekcją Praktyk Studenckich w uczelni.

2. Praktyki odbywają się w wybranym przez studenta zakładzie pracy

3. Praktyki odbywają się zgodnie z indywidualnym harmonogramem praktyki

4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem